

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail
Indirizzo Web

Nazionalità

Luogo e Data di nascita

GAGLIANO LAURA
VIA TUGINI, 76 71100 FOGGIA
0881 234055 Cellulare **347 8558634**
0881 234056
laga@traduttricefreelance.it / laga@net-translator.com
[http:// www.traduttricefreelance.it](http://www.traduttricefreelance.it)
[http:// www.net-translator.com](http://www.net-translator.com)

Italiana

Foggia 04/07/1972

Titoli

-TRADUTTRICE PROFESSIONISTA iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria "Lingue Straniere" (traduttori e interpreti) presso la Camera di Commercio di Foggia.
-CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO (CTU), nella qualità di Traduttrice per le lingue inglese e francese, iscritta all'Albo del Tribunale di Foggia.

I miei settori di specializzazione sono: Economia e Finanza, Accordi e Contratti commerciali, Corrispondenza Commerciale, Editoria elettronica e multimediale, Meccanica ed Elettromeccanica, Elettronica, Macchine e Impianti per l'industria, Manualistica, testi Medici e Scientifici, documenti Legali, Brevetti, Marchi di Fabbrica & Copyright, Siti Web.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

DAL 2000 AD OGGI
Diverse Agenzie di Traduzioni, Studi legali, Imprese e privati sia in Italia che all'estero

Traduttrice freelance da e verso le lingue inglese e francese
Traduzioni tecniche e generiche di *manuali d'istruzioni, documenti legali, contratti, brevetti, economia/finanza, ecc.*

MAGGIO - GIUGNO 2010
Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."
Biella
Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Traduzione di un Contratto e di un Bilancio (settore *economia-finanza*) dall'italiano verso l'inglese; traduzione di un manuale d'istruzioni di una macchina, dall'italiano verso il francese.
- LUGLIO 2010**
ANBO TRADE S.r.l.
Treviso
- Traduttrice freelance
Traduzione del Sito Web della suddetta società, dall'italiano verso l'inglese e il francese.
- APRILE 2010**
Sig. Diego Mazza
Roma
- Traduttrice freelance
Traduzione di tipo *artistico-letterario* di un portale Web, dall'italiano verso l'inglese, riguardo una raccolta di Bed & Breakfast in Roma.
- MARZO 2010**
LIMCOS di Monica Limonta
Bergamo
- Traduttrice freelance
Traduzione tecnica di un Sito Web (settore *siderurgia*), dall'inglese verso l'italiano.
- 23 OTTOBRE 2009**
Avvocato Filippo Argento
Foggia
- Traduttrice freelance
Traduzione legale di un *decreto ingiuntivo* e di un *atto di precetto*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- SETTEMBRE 2009**
Robs S.A.
Belgio
- Costruzioni metalliche, strutture portanti, pannelli in finte tegole, ecc.
Traduttrice freelance
Traduzioni tecniche di tre manuali d'istruzioni dal francese verso l'italiano.
- 16-09-2009**
Sig. Pontonio Felice
Foggia
- Traduttrice
Traduzione di un *atto notarile*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- GIUGNO 2009**
Centro di Traduzioni "Fabula S.r.l."
Reggio Emilia
- Traduttrice freelance
Traduzione di un manuale d'istruzioni (settore *meccanica*) dall'inglese verso il francese; traduzione di un documento legale dall'inglese verso l'italiano.
- DA MAGGIO 2008 A FEBBRAIO 2009**
Dott. (Veterinario) Pietro Di Cesare
Foggia

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice

Traduzione di un libro di *Medicina Veterinaria* (Autore *Allen M. Schoen*) dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

DA MAGGIO 2008

Agenzia di Traduzioni "ART-International"
Francia

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano

Traduzione di una Gara di Appalto per l'ENI dall'inglese verso l'italiano; traduzioni di brevetti, ecc.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

FEBBRAIO 2008

Società di Traduzioni "LangXpress S.r.l."
Milano

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance

Traduzione di un *Capitolato delle Clausole e Condizioni generali applicabili ai contratti di lavoro per la Rete Ferroviaria francese*, dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

NOVEMBRE 2007

Centro di Traduzioni "Eurotext di Rita Glowka-Vangheluwe"
Conegliano (TV)

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance

Traduzione di un *rendiconto finanziario* dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

NOVEMBRE 2006

Tozzi Sud S.p.A.
Foggia

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

Costruzione di quadri elettrici e strumentazione; Impiantistica elettrica e strumentazione

Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità

Traduzione di manuali d'istruzioni e di manutenzione per quadri elettrici, dall'italiano verso il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

LUGLIO 2006

Società "Farmalabor S.r.l."
Canosa di Puglia (BA)

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance

Traduzione giuridica di un *Accordo di Riservatezza*, dal francese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

MAGGIO 2006

Avvocato Tancredi Abenavoli
Reggio Calabria

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance

Traduzione dello *Statuto dell'Organizzazione Internazionale*, dall'italiano verso l'inglese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

DICEMBRE 2005

Agenzia di Traduzioni "Wolf Group S.p.A."
Erba

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Traduttrice freelance

Traduzioni di manuali d'istruzioni di apparecchiature elettriche (es. generatori di corrente...), dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

2004 - 2006

Agenzia di Traduzioni "TDR S.r.l."
Milano

- Tipo di impiego

Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Traduzioni di brevetti (es. Macchine CANON) dall'inglese e dal francese verso l'italiano.
- 2003 – 2004**
Società di traduzioni “Technical Translations, Inc.”
Texas (USA)
Traduttrice freelance
Traduzioni di carattere *economico / legale* e traduzioni di *manuali d'istruzioni*, dall'inglese verso l'italiano.
- 2002 - 2006**
Società di traduzioni “Xplanation Language Service”
Belgio
Traduttrice freelance
Traduzioni tecniche e generiche dal francese e dall'inglese verso l'italiano;
Revisioni di traduzioni.
- 2002 - 2006**
Agenzia di Traduzioni “Microstyle S.r.l.”
Biella
Traduttrice freelance dall'italiano verso il francese e viceversa.
Traduzioni tecniche di grossi manuali d'istruzioni di macchine utensili e macchine tessili.
- 2002 – 2003**
Agenzia di traduzioni “Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C.”
Arezzo
Traduttrice freelance dall'inglese verso l'italiano
Traduzioni di contratti (appalti...) e di manuali d'istruzioni;
traduzione di un manuale scientifico di psicologia infantile.
- LUGLIO – SETTEMBRE 2002**
Società di traduzioni “Apex Translations”
Columbia
Traduttrice freelance
Traduzioni tecniche di manuali d'istruzioni di varie macchine utensili (es. compressori INGERSOLL RAND), dall'inglese verso l'italiano.
- MAGGIO 2002**
Dott.ssa Aurelia Gagliano
Foggia
Traduttrice
Traduzione della rivista di *psicologia del lavoro e delle Organizzazioni* “RISORSA UMANA”, dal francese e dall'inglese verso l'italiano, per una tesi di laurea (Facoltà Psicologia).
- 2001 – 2003**
Agenzia di Traduzioni “Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C.”
Mantova
Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
Traduzioni tecniche di manuali d'istruzioni, contratti, documenti legali, testi di economia, ecc.
- APRILE 2001**
Tribunale di Foggia
Giudice Istruttore Dott. A. Buccaro
Traduttrice (CTU)
Consulenza tecnica in traduzione, in qualità di CTU (*Consulente Tecnico di Ufficio*), per la causa civile giudiziale, promossa da “Levir S.r.l.” contro “Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S.”

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

APRILE 2001

Agenzia di Traduzioni "Tat di Tiziana Albanese"
Lecce
Traduttrice freelance

Traduzione *giuridica di un atto di compravendita*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO 2001

Dott.ssa Ketty Zingariello
Foggia

Traduttrice

Traduzione letteraria, dall'inglese verso l'italiano, per una tesi di laurea (Facoltà *Lettere Moderne*).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2000 - 2001

Centro di Traduzioni "Eurostreet a.r.l."
Biella

Traduttrice freelance

Traduzioni di *referti medici* dall'inglese e dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

GIUGNO 2000

Scuola di lingue "In Lingua"
Bari

Traduttrice freelance

Traduzione di carattere *economico / finanziario* dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore

DA GENNAIO 1998 A MAGGIO 2000

Delisi S.r.l.
San Severo (FG)

Azienda metalmeccanica d'Import/Export, costruttrice di macchine utensili per la lavorazione del ferro tondo

Impiegata di concetto

- Principali mansioni e responsabilità

Addetta alla corrispondenza con l'estero e ai rapporti con i clienti e gli agenti esteri; addetta agli ordini dei clienti, ai fornitori e alla relativa corrispondenza; addetta alle traduzioni dei manuali d'istruzione e dei depliant illustrativi delle suddette macchine utensili; partecipazioni a fiere nazionali ed internazionali in qualità di interprete e hostess.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

LUGLIO 1998

Dott.ssa Marina D'Addeda
Foggia

Traduttrice

Traduzione di una rivista specialistica di *medicina / biologia*, dall'inglese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1998

Bioconserve S.r.l. Import / Export
Cerignola (FG)

Traduttrice

Traduzioni della corrispondenza commerciale, da e verso l'inglese e il francese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore

MAGGIO – AGOSTO 1997

Valtur S.p.A.
Tunisia

Villaggio turistico di El Kebir Bizerte (Tunisi)

- Tipo di impiego
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Segretaria nel reparto amministrativo

1997

Dott. Matteo Pazienza

Foggia

Traduttrice

Traduzione tecnica, dal francese verso l'italiano, per una tesi di laurea (facoltà *Scienze dell'Alimentazione*)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

1995 - 1996

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, sede di Roma

Diploma di laurea di TRADUTTORE e INTERPRETE, indirizzo **Traduttore**, per le lingue inglese e francese

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

LUGLIO – AGOSTO 1996

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Irlanda (Cork)

Corso di studi inglese (con attestazione).

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

1990 - 1991

Istituto Tecnico "Notarangelo" (ex "Montessori"),

Foggia

Lingue straniere

Diploma di maturità tecnica Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

| | |
|--|---|
| CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI | Sono una persona socievole, aperta anche a culture molto diverse dalla mia. Ho trascorso alcuni soggiorni all'estero, in particolare in Tunisia dove ho lavorato e in Inghilterra dove ho potuto approfondire la conoscenza della lingua inglese. |
| CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE | La mia istruzione, conoscenza ed esperienza mi permettono di garantire la massima qualità, affidabilità e puntualità. Svolgo la mia attività di traduttrice con molta passione e devozione, determinazione, serietà e professionalità. |
| CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE | <u>Conoscenze informatiche</u> : ambiente di lavoro Windows XP e Vista; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook Express. |
| PATENTE O PATENTI | Patente B |
| ULTERIORI INFORMAZIONI | -Disponibile a trasferte per motivi di lavoro. - In possesso di P.IVA |

Consento il trattamento dei miei dati personali, anche sensibili, ai sensi del Dlgs. 196/03.

Laura Gagliano